



## Lavuratori Traversadas litteraras

**Venderdi, ils 5 d'october 2018, 10.00–18.00**

**Junges Literaturlabor JULL, Bäregasse 1, 8001 Turitg**

*La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia.*

Il lavuratori orientà a la pratica sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura dal territori linguistic rumantsch che scrivan, translateschan ubain lectoreschan texts rumantschs e/u tudestgs. I vegnan explitgads ils pass editorials dal manuscrit fin al cudesch finì e las rollas da l'autura, dal translatur, dal lector, da la correctora e da l'editura vegnan reflectadas critica-main. Co armonisesch'ins normas linguisticas resp. princips editorials cun la lavur linguistica creativa? Exempels da texts concrets vegnan discutads en il plenum ed exercizis da scriver gidan a meglierar il sensori litterar.

### Manadra dal lavuratori

Mevina Puorger (rumantsch) ed Alice Grünfelder (tudestg)

### Program

09.30–10.00: café en il Kaffeehaus zur Weltkugel, JULL, Turitg

10.00–12.30: lavuratori cun Mevina Puorger (per rumantsch)

12.30–14.30: gentar en il Kaffeehaus zur Weltkugel

14.30–17.30: lavuratori cun Alice Grünfelder (per tudestg)

17.30–18.00: runda finala

### Preparaziun

Las participantas ed ils participants survegnan intgins exempels da texts per preparaziun avant l'occurrènz.

### Annunzia

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura che scrivan, translateschan u lectoreschan cun u senza experientscha da publicaziun. Brev da motivaziun cun curs da la vita fin ils **31 d'avust 2018** per e-mail ad [info@looren.net](mailto:info@looren.net). Il dumber da participantas e da participants è limità.

### Custs

La participaziun e l'alimentaziun èn gratuitas; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants sezs.

### Ulteriuras infurmaziuns

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren, [info@looren.net](mailto:info@looren.net), tel. 043 843 12 43



## Lavuratori Traversadas litteraras

**Freitag, 5. Oktober 2018, 10:00–18:00 Uhr**  
**Junges Literaturlabor JULL, Bäregasse 20, 8001 Zürich**

*Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.*

Der praxisorientierte Workshop richtet sich an Literaturschaffende des rätoromanischen Sprachraums, die Texte auf Rätoromanisch und/oder Deutsch schreiben, übersetzen oder lektorieren. Die Abläufe beim Publizieren, vom Manuskript bis zum fertigen Buch, werden erläutert und die Rollen von Autorin, Übersetzer, Lektor, Korrektorin und Verlegerin kritisch reflektiert. Wie bringt man sprachliche Normen bzw. editorische Vorgaben mit kreativer Spracharbeit in Einklang? Konkrete Textbeispiele werden im Plenum diskutiert, und Schreibübungen helfen das literarische Sensorium zu verfeinern.

### Workshopleitung

Mevina Puorger (Rätoromanisch) und Alice Grünfelder (Deutsch)

### Programm

09:30–10:00 Uhr: Kaffee im Kaffeehaus zur Weltkugel, JULL, Zürich  
10:00–12:30 Uhr: Workshop mit Mevina Puorger (auf Rätoromanisch)  
12:30–14:30 Uhr: Mittagessen im Kaffeehaus zur Weltkugel  
14:30–17:30 Uhr: Workshop mit Alice Grünfelder (auf Deutsch)  
17:30–18:00 Uhr: Schlussrunde

### Vorbereitung

Einige Textbeispiele werden im Vorfeld zur Vorbereitung an die Teilnehmenden verschickt.

### Anmeldung

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende, die schreiben, übersetzen oder lektorieren, mit oder ohne Publikationserfahrung. Motivationsschreiben mit Lebenslauf bis **31. August 2018** per E-Mail an: [info@looren.net](mailto:info@looren.net). Die Anzahl der Teilnehmenden ist begrenzt.

### Kosten

Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Reisekosten bezahlen die Teilnehmenden selbst.

### Weitere Informationen

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren, [info@looren.net](mailto:info@looren.net), Tel. 043 843 12 43

schweizer kulturstiftung  
**prohelvetia**

**JULL**